

со смыслом лексических единиц и правилами их сочетания в предложении, но и в зависимости от характера отношений между говорящим и адресатом, от цели общения и от других факторов, знание которых в совокупности с собственно языковыми знаниями составляет коммуникативную компетенцию носителя языка. Таким образом, коммуникативный подход предполагает овладение различными речевыми функциями.

Важнейшим компонентом коммуникативной компетенции по праву признается языковая компетенция, которая обеспечивает создание грамматически правильных форм и синтаксических конструкций, а также и понимание смысловых отрезков речи, организованных в соответствии с нормами иностранного языка.

Невозможно установить приоритет грамматики над лексикой, так же как и лексики над грамматикой. Без знания грамматической структуры языка невозможно решать коммуникативные задачи. А усвоение грамматической системы языка происходит только на основе знакомой лексики. Таким образом, как грамматические, так и лексические навыки и умения представляют собой центр языковой компетенции, на который опираются речевые навыки и умения.

Важнейшими принципами коммуникативного подхода являются:

- 1) речевая направленность процесса обучения как конечная цель;
- 2) определение отбора и организации материала ситуациями общения, типичными для использования тех или иных языковых форм;
- 3) использование аутентичных текстов в ситуации общения, различных вербальных и невербальных средств, характерных для носителей языка;
- 4) использование коммуникативных заданий, адекватных условиям реальной коммуникации (парная и групповая работа);
- 5) учет активности разума обучаемого в процессе понимания и порождения речи и неразрывное единство грамматики и лексики, грамматики и семантики.

А.В. Хацкевич
МГЛУ (Минск)

О ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ЗНАЧИМОСТИ ФИГУРЫ РЕЧИ «ИГРА СЛОВ»

Любой речевой акт мотивирован определенной коммуникативной целью. Говорящий передает не только конкретную информацию, но и выражает отношение к самому себе, адресату, которому предназначено сообщение, к форме, теме последнего и т.д. Игра слов, будучи прагматически значимым явлением, становится одним из способов выражения подобного рода отношений.

Игру слов можно отнести к языковой аномалии, которая нарушает один из принципов коммуникации — принцип однозначности. Высказывание, создаваемое игрой слов, неоднозначно по своему содержанию, что приводит к двоякому восприятию его смысла.

Особенность игры слов в том, что она позволяет выразить истинный смысл сообщения имплицитным способом. Адресат декодирует эту скрытую, не лежащую на поверхности информацию благодаря опыту, уровню знаний, уровню культурного и нравственного развития, определенных индивидуальных психологических состояний или общепринятых национальных традиций.

Содержание подтекста высказывания является следствием наличия таких условий, как:

- существование в обществе некоторых лингвистических табу, запретных тем (виды деятельности, события, чувства и т.д.);
- превращение имплицитно выраженной информации в объект дискуссий.

Полисемичная лексическая единица включает несколько связанных между собой значений, поэтому, сочетаясь с другими лингвистическими знаками, в разных контекстах и в разном окружении высказывание интерпретируется по-разному. В одном и том же контексте могут восприниматься одновременно несколько значений многозначного слова или словосочетания, что приводит к двусмысленности, неоднозначности.

Двойной смысл высказывания, являющийся результатом игры слов, позволяет адресанту избежать ответственности, поскольку двусмысленность может носить как бы случайный характер, тогда как истинный смысл высказывания будет скрываться за внешне нейтральной формой. Данное положение подтверждается языковым оформлением одного из лозунгов студентов, принимавших участие в забастовках в 1968 г. во Франции. Выражая свой протест против существующей реформы высшего образования, они обратились к министру с лозунгом: «Devaquet, t'as pas toutes tes facultés!», буквальный смысл которого: «Деваке, студенты университета не с тобой». Имплицитно выраженное содержание: «Деваке, ты свихнулся, если думаешь, что студенты согласятся с реформами», — выражает сугубо отрицательное студенческое отношение к министру и реформе. Внешняя, буквальная, форма высказывания позволяет студентам «отказаться» от фразеологического значения словосочетания «ne pas avoir toutes ses facultés», означающего «свихнуться», и интерпретировать лозунг, взяв за основу первичное значение имени faculté — établissement d'enseignement public ou privé, в том случае, если будет предъявлено обвинение в оскорблении лица, к которому обращено высказывание.

Таким образом, игра слов как фигура речи получает ярко выраженную прагматическую направленность: в зависимости от последствий общения адресанта и адресата, первый оставляет за собой право «защищать» коммуникативную установку, которая выражается буквальным сочетанием знаков с их первичным значением.